

# PART 13 MEDICAL RULES

## 医事規則

.....

### Chapter III PROTECTION AND PROMOTION OF THE RIDER'S HEALTH 競技者の健康の保護と促進

#### § 6 In-Competition Prohibition of tramadol 競技会中のトラマドールの使用禁止

##### 13.3.066 Introduction 序論

Tramadol is sold under different brand names, including, without limitation, Nobligan, Tiparol, Topalgic, Tradolan, Contramal, Tramal, Ultram, Ixprim. For the purposes of this Chapter tramadol is defined as the molecule 2-(diméthylamino)méthyl-1-(3-méthoxyphényl) cyclohexanol hydrochloride according to the IUPAC1 nomenclature.   
トラマドール(tramadol)は、Nobligan, Tiparol, Topalgic, Tradolan, Contramal, Tramal, Ultram, Ixprimなど(これらに限定されるものではない)、さまざまなブランド名で販売されている。本章では、IUPAC<sup>1</sup> 命名法に従い「2-(ジメチルアミノ)メチル-1-(3-メトキシフェニル)シクロヘキサノール塩酸塩」と定義する。

Tramadol is a synthetic opioid analgesic (painkiller) prescribed for the treatment of moderate to moderately severe pain. It is a centrally acting analgesic that affects the way the brain and nervous system respond to pain. In addition to the risk of dependence and addiction, commonly reported adverse side effects of tramadol are dizziness, drowsiness and loss of attention, which are incompatible with competitive cycling and endanger other competitors.

トラマドールは合成オピオイドの鎮痛剤であり、軽度から中等度の痛みの治療用に処方される。中枢作用鎮痛剤で、脳と神経系に作用し、鎮痛作用に寄与する。依存症のリスクに加えて、めまい、眠気、注意力散漫という副作用が一般的に報告されており、これらは自転車競技と相容れないものであるほか、他の競技者を危険にさらすことになる。

In light of the foregoing, in order to protect each rider's health and physical integrity and to ensure the safety of the competitions, tramadol is prohibited in-competition.

上記に鑑み、各競技者の健康および身体の保全、ならびに競技の安全を確保するために、競技会中におけるトラマドールの使用を禁じる。

By requesting a license, any rider agrees to abide and be bound by these Rules and explicitly agrees and acknowledges that tramadol is prohibited in-competition. In this respect, any rider agrees to submit to in-competition tramadol control as provided under this Chapter.

ライセンスを申請することによって、いかなる競技者も本規則を遵守することに同意し、競技会においてトラマドールの使用が禁止されることに明示的に同意する。この点に関して、すべての競技者は、本章が定める、競技会中のトラマドール検査に従うことに同意する。

<sup>1</sup> International Union of Pure and Applied Chemistry (IUPAC) / Union Internationale de Chimie Pure et Appliquée (UICPA)  
国際純正・応用化学連合(IUPAC)

The following provisions are intended to apply autonomously and without connection with the World Anti-Doping Code and/or the UCI Anti-Doping Rules.

以下の規定は、世界アンチ・ドーピング規程やUCIアンチ・ドーピング規則とは無関係に独立して適用されることを目的としている。

When reviewing the facts and the law of a given case, courts, arbitral hearing panels and other adjudicating bodies should be aware of and respect the purpose of these Rules as defined in this article.

特定の事案の事実および法律を検討する際には、裁判所、仲裁審問委員会、およびその他の裁定機関は、本項が定義する本規則の目的を認識し、尊重しなければならない。

The In-Competition Prohibition of Tramadol and the rules under this Chapter shall apply in full as of 1 March 2019.

競技会中のトラマドールの使用禁止および本章に基づく規則は、2019年3月1日から全面的に適用されるものとする。

### 13.3.067 Tramadol Control トラマドール検査

Any rider participating in an event registered on an international or national calendar may be subject to tramadol control.

国際または国内カレンダーに登録された大会に参加するすべての競技者は、トラマドール検査の対象となる可能性がある。

Unless a rider is identified in another manner, the riders who are selected to undergo a tramadol control are identified on a List to be posted at the entrance of the Tramadol Control Station and at the finish line.

他の手段で選出される場合を除き、トラマドール検査を受ける対象に選出された競技者は、トラマドール検査室の入り口およびフィニッシュライン付近に掲示される名簿により通知される。

It is each rider's responsibility, including the rider having abandoned or who did not otherwise finish the event, to ensure whether he/she has been selected to undergo a tramadol control.

自分がトラマドール検査の対象として選出されたかどうかの確認は、各競技者の責任に属する。レースを棄権して、あるいはその他の理由により完走しなかった競技者も同様とする。

The rider shall report as soon as possible to the Tramadol Control Station, but in any case within 30 (thirty) minutes of finishing the event, unless compelling justification exists (e.g. obtaining necessary medical treatment, participation in official protocols, fulfilment of media commitment, doping control or bike checks).

競技者はトラマドール検査室にできるだけ早く、遅くとも競技終了後30分以内に出頭しなければならない。ただし正当な理由のある場合を除く(必要な医療手当を受ける、公式セレモニーへの参加、メディアへの対応義務、ドーピング検査、バイクチェックなど)。

A sample collected from a rider under these Rules (Tramadol Sample) is owned by the UCI.

本規則に基づいて競技者から採取した検体(トラマドール検体)は、UCIの所有とする。

Tramadol Sample collection process, transportation and analysis of the Tramadol Sample are governed by the UCI Technical Rules on Tramadol in their version in force at the time of the sample collection.

トラマドール検体の採取プロセス並びに検体の輸送及び分析は、トラマドールに関するUCI

技術規則(検体採取時に有効な版)に従って行う。

**13.3.068 Infringements of the In-Competition Prohibition of Tramadol**  
**競技会中のトラマドールの使用禁止に対する違反**

The following constitute an infringement relating to the In-Competition Prohibition of Tramadol:

以下に該当する場合は、競技会中のトラマドールの使用禁止に対する違反に該当する:

- a) Presence of tramadol and/or its metabolites in a rider's sample collected in-competition.

競技会中に採取した検体中に、トラマドールまたはその代謝物が存在する。

Presence within the meaning of this provision is defined as the analytical identification of tramadol in biological material collected for the purposes of Tramadol Control.

本規定が意味する「存在」とは、トラマドール検査の目的で採取された生体試料中に、トラマドールが分析同定されることと定義される。

For the purpose of this provision, "in-competition" is the period starting 12 hours before the beginning of the event the rider is scheduled to participate through the end of such event and through the end of the Tramadol Sample collection process related to such event.

本規定が意味する「競技会中」とは、競技者が参加を予定する競技の開始12時間前から、同競技会の終了および同競技会に関連するトラマドール検体の採取プロセスの終了までの期間を指す。

The mere presence of tramadol or its metabolites in a rider's in-competition sample is sufficient to establish an infringement of the In-Competition Prohibition of tramadol, without consideration of the rider's intent, fault or negligence.

競技会中で採取した検体にトラマドールまたはその代謝物が微量でも含まれていれば、競技者の意図、過失または不注意を考慮することなく、競技会中のトラマドールの使用禁止に違反したことが確定する。

- b) Evading a Tramadol Sample Collection.

トラマドール検体の採取を回避する。

- c) Refusing, failing to submit to Tramadol Sample collection or failure to report to the Tramadol Control Station within the time limit provided under Article 13.3.067 without compelling justification.

トラマドール検体の採取を拒否するもしくは提出しない、または正当な理由なく第13.3.067項に規定する期限内にトラマドール検査室に出頭しない。

- d) Tampering or attempting to tamper with any part of the Tramadol Sample collection process. This includes, without limitation, any conduct which subverts the Tramadol Sample collection process.

トラマドール検体採取プロセスの一部に不当な改変を施す、または不当な改変を企てる(例えば検体の採取プロセスを妨害する行為など)。

**13.3.069 Sanctions on Riders**  
**競技者に対する制裁**

## 1. First Infringement 初回の違反

A first infringement of the In-Competition Prohibition of Tramadol is sanctioned with the following disciplinary measures:

競技会中のトラマドールの使用禁止に対して初めて違反した場合は、以下の懲戒処分が下される:

- a) disqualification of the event in connection with the infringement, with all resulting consequences, including forfeiture of any medals, points and prizes;  
違反に関連した大会において失格となり、その結果として、獲得したメダル、ポイントおよび褒賞のはく奪を含む措置が課される。
- b) a fine: The amount of the fine shall be 5000 CHF for a member of a team registered with the UCI, at the time of the infringement. Otherwise, the fine shall be 1000 CHF;  
罰金: 違反時にUCIに登録されたチームに属する競技者である場合は、5,000スイスフランの罰金が科される。それ以外の競技者については、1,000スイスフランの罰金が科される。
- c) Reimbursement of the costs incurred for the Tramadol Control.  
トラマドール検査のために発生した費用の弁済。

## 2. Multiple Violations 2回目以降の違反

Any further infringement shall be sanctioned with the following disciplinary measures:

2回目以降の違反に対しては、以下の懲戒処分が下される:

- a) disqualification of the event in connection with the infringement, with all resulting consequences, including forfeiture of any medals, points and prizes.  
違反に関連した大会において失格となり、その結果として、獲得したメダル、ポイントおよび褒賞のはく奪を含む措置が課される。
- b) suspension of 5 months for a second infringement and 9 months for any further infringement.  
Unless fairness requires otherwise, the suspension starts from the notification of the sanction.  
2回目の違反となった競技者は5ヵ月間の資格停止が課され、さらなる違反を犯した場合、資格停止期間は9ヵ月間となる。  
公平性の見地からの例外が認められない限り、資格停止は制裁の通知日より開始する。
- c) Reimbursement of the costs incurred for the Tramadol Control.  
トラマドール検査のために発生した費用の弁済。

### 13.3.070 Proceedings 手続き

- a) Presence of tramadol in a rider's sample.  
競技者の検体にトラマドールの存在が確認された場合。

In accordance with Article 12.5.004 of the UCI Regulations, the UCI Medical Director is competent to decide and sanction all cases of Presence of tramadol for a first infringement.

UCI規則条項12.5.004に従い、UCIの医事ディレクターはトラマドールの使用禁止に対する初回の違反全件に関して裁決を下し、制裁を科す権限を有する。

Sanctions for further infringement of Presence shall be imposed by the UCI Disciplinary Commission.

2回目以降の違反に対する制裁は、UCI懲戒委員会が科すものとする。

- b) Evading a Tramadol Sample collection, tampering or attempting to tamper with the Tramadol Sample collection process, refusing or failing to submit to Tramadol Sample collection or failure to report to the Tramadol Control Station within the time limit provided under Article 13.3.067 without compelling justification.

競技者が検体採取を回避する、検体採取プロセスを不当に改変するもしくは不当な改変を企てる、検体採取を拒否するもしくは提出しない、または正当な理由なく条項13.3.067に定める期限内にトラマドール検査室に出頭しない場合。

Such infringement shall be reported to the UCI Medical Director by any reliable means, including without limitation, report from the Tramadol Control Officer.

これらの違反は、トラマドール検査官からの報告など信頼できる方法でUCI医事ディレクターに報告されるものとする。

The UCI Medical Director will decide whether there is a prima facie infringement and if so, defer the case to the UCI Disciplinary Commission.

UCI医事ディレクターは、明らかな違反の有無を判断し、明らかな違反であれば、当該案件をUCI懲戒委員会の手に乗ねる。

Before making the decision the UCI Medical Director may invite the rider to provide his/her position on the reported infringement.

UCI医事ディレクターは、決定を下す前に、報告された違反に関して競技者本人の見解を求めることができる。

The UCI Disciplinary Commission will apply the rules of procedure as contained in Part XII of the UCI Regulations.

UCI懲戒委員会は、UCI規則第12部で定める手続きの規則を適用する。

- c) Decision

決定

The decisions of the UCI Medical Director and of the UCI Disciplinary Commission shall be notified by email to the rider, with a copy to the rider's national federation and the rider's team. They will be published on the UCI website.

UCI医事ディレクターおよびUCI懲戒委員会による決定は、競技者に電子メールで通知されると同時に競技者の属する国内競技連盟およびチームにもコピーが送付されるほか、UCIのウェブサイト上で公開される。

The decisions of the UCI Medical Director and of the UCI Disciplinary Commission are enforceable as soon as it is communicated.

UCI医事ディレクターおよびUCI懲戒委員会の決定は、伝達されると同時に発効する。

- d) Appeal

不服申し立て

The decisions of the UCI Medical Director and of the UCI Disciplinary Commission are subject to an appeal to the Court of Arbitration for Sport. The time limit to appeal is 10 days upon receipt of the decision by the rider.

UCI医事ディレクターおよびUCI懲戒委員会の決定は、スポーツ仲裁裁判所への不服申し立ての対象となる。不服申し立ての期限は、競技者が決定の通知を受けてから10日以内とする。

### 13.3.071 Sanctions on Teams チームに対する制裁

#### a) Fine 罰金

If two riders contracted to a Team registered with the UCI commit, within a twelve-month period, an infringement of the In-Competition Prohibition of Tramadol under Article 13.3.068, the Team shall pay a fine of 10'000 CHF to the UCI. The fine is due when the second rider's sanction becomes final.

12カ月の間に、同じUCI登録チームと契約する2人の競技者が条項13.3.068の定める競技会中のトラマドールの使用禁止に違反した場合、チームに対し10,000 スイスフランの罰金が科される。罰金は、2人目の競技者への制裁が確定した時に支払われるべきものとする。

[Comment: The imposition of the fine against the Team is based on strict liability.]  
[コメント: チームに対する罰金の賦課は無過失責任に基づくものである。]

#### b) Suspension 資格停止

In the event of any further infringement within the same twelve-month period, the Team shall, unless circumstances of exceptional nature require otherwise, be suspended from participation in any International Event for a period determined by the UCI Disciplinary Commission (through its President or a member designated to act in his stead).

同じ12カ月の間にさらなる違反があった場合、チームは、その他例外的な事情でもない限り、UCI懲戒委員会が(委員長または代理に指名された委員を通して)一定期間にわたり、すべての国際競技大会への参加を禁止される。

The suspension shall not be less than 1 month and not more than 12 months.  
資格停止期間は1か月から12カ月の間とする。

The Team shall be invited by the UCI Disciplinary Commission to provide its position.  
UCI懲戒委員会は、当該チームの見解を求めるものとする。

The proceedings shall be conducted in an expedited manner and, unless the UCI Disciplinary Commission orders otherwise, by written submissions only.

手続きは迅速に、またUCI懲戒委員会が異なる命令をしない限り、書面の提出によってのみ行われるものとする。

The UCI Disciplinary Commission will take its decision taking into account all the circumstances of the case.

UCI懲戒委員会は、事案のすべての状況を考慮して決定を下す。

[Comment: Factors to be considered by the UCI Disciplinary Commission in deciding the duration of the suspension include, but are not limited to:

[コメント: UCI懲戒委員会が資格停止期間を決定するにあたって考慮すべき要因には、下記の項

目が挙げられる(但しこれらに限定されない):

- the nature of the infringement and the circumstances giving rise to it;
- the level of due diligence applied by the Team;
- whether there is any prima facie indication that the Team (through its Team members or staff) was involved in one or some of the infringement;
- whether some other facts or circumstances exist that, in the UCI Disciplinary Commission's opinion, make it clearly unfair to impose a suspension;
- the Team's race calendar.]
- 違反の性質およびその発生状況
- チームが正当な注意(due diligence)をどの程度果たしたか
- (チームメンバーまたはスタッフを通じて)チームが違反の1つまたはいくつかに関与していたことを示す明らかな証拠の有無
- 資格停止措置を課すことが明らかに不公平であるとUCI懲戒委員会が判断せざるを得ないような、その他の事実または状況が存在するか否か
- チームの競技日程]

The UCI Disciplinary Commission may decide not to suspend the Team, if the Team clearly can establish that it took all measures that could reasonably be expected in order to avoid the commission of the infringement.

UCI懲戒委員会は、チームが違反を回避するために合理的に予想されるすべての措置を講じたことを明確に立証できれば、チームに資格停止処分を科さない決定を下すことができる。

The start date and period of suspension shall be determined so that the suspension be effective.

資格停止の開始日および期間は、資格停止処分が効果的なものとなるよう定められるものとする。

[Comment: Its application may be suspended at the end of the season and the rest of the suspension time may be served at the beginning of the next season. Subject to the discretion of the UCI Disciplinary Commission, the suspension may take effect during an ongoing event or on the first day of the next event on the Team's race calendar.]

[コメント: 資格停止の適用をシーズンの終わりに中断し、残る停止期間を次のシーズンの初めに適用してもよい。UCI懲戒委員会の裁量により、資格停止の発効日は開催中の大会期間中、または当該チームが参加を予定している次の大会の初日としてもよい。]